

EVALUATION DE SITE

AI18

William Sha – P19

Table des matières

Introduction de linguee.fr	2
Analyse subjective	2
Ressenti global.....	2
Version desktop.....	3
Version mobile	4
Synthèse personnelle	6
Analyse par critères	7
Incitation	7
Groupement.....	7
Retour informatif.....	7
Clarté de l'information	7
Concision	8
Actions minimales	8
Adaptabilité	8
Gestion des erreurs	8
Homogénéité et cohérence.....	9
Conclusion des critères.....	9
Analyse par méthode	10
Technique	10
Guidage	10
Expérience utilisateur.....	11
UI Design.....	11
Contenu	11
Accessibilité	12
Résultat global.....	12
Synthèse des analyses	13

Introduction de linguee.fr

Linguee est un service Web qui fournit un dictionnaire en ligne pour plusieurs couples de langues. Il intègre un moteur de recherche qui donne accès à de grandes quantités de paires de phrases bilingues trouvées en ligne. En tant qu'aide à la traduction, Linguee diffère des services de traduction automatique tels que Reverso et présente plus une fonction similaire à une mémoire de traduction (base de données de phrases).

Le site est disponible à l'adresse suivante : <https://www.linguee.fr/>



Figure 1 : Page d'accueil de linguee.fr

Analyse subjective

Ressenti global

La page d'accueil de Linguee est assez épurée. On y découvre au centre, le logo Linguee, dont la police rappelle la typographie des livres littéraires. La lettrine du « L » est notamment accentuée. Un court sous-titre indique que c'est un dictionnaire où l'on peut rechercher via un milliard de traductions. Pour le coup, cela a le mérite d'être clair et concis.

La barre de recherche se tient au milieu de l'écran, à l'écart du reste. Elle dispose de sa zone de saisie, accompagnée d'un bouton « Rechercher » (icône de loupe) accentuée en bleu guède. Cette nuance de bleu est d'ailleurs représentative de la charte graphique globale du site. Un onglet au-dessus de la zone de texte permet de choisir son couple de langages (français vers anglais, anglais vers français, ou même bilatéralement ?). La liste est assez étoffée et agréable à regarder avec la présence des drapeaux des pays représentatifs des différents langages. Il y a même une option « Plus de langues » renvoyant vers une autre page, permettant de composer soi-même son couple de langages.

A côté de l'onglet de couple de la page d'accueil, des caractères spéciaux permettant d'insérer des lettres avec accents, voire des ligatures o/e et a/e. L'ensemble donne vraiment l'impression que c'est un outil linguistique très avancé.

Avant de scroller (défilement vers le bas), on apprend qu'il y a une nouvelle appli Linguee, disponible autant sur l'App Store que sur Google Play. « Gratuite et sans publicité », le message simple et efficace. En descendant un peu, on observe une description bien formée avec des titres en fond semi-opaque sur des bandeaux photos. L'effet « vitrine » est présent à côté des textes, où des smartphones font une démo représentative de ce que l'on pourrait faire avec l'application mobile.



Figure 2 : Liste de sélection des couples de langage

Version desktop

L'autre zone assez flagrante, ce sont les encarts publicitaires situés de part et d'autre du site. Ils prennent beaucoup de place sur l'écran d'un ordinateur. Ils ne remettent pas en cause le contenu utile du site qui garde une place de choix dans la zone du milieu.

Le premier affichage de la page d'accueil nécessite le chargement de quelques centaines de Ko de données, ce qui est faible et favorise la rapidité. Les publicités, elles, prennent en moyenne 300 Ko supplémentaires.

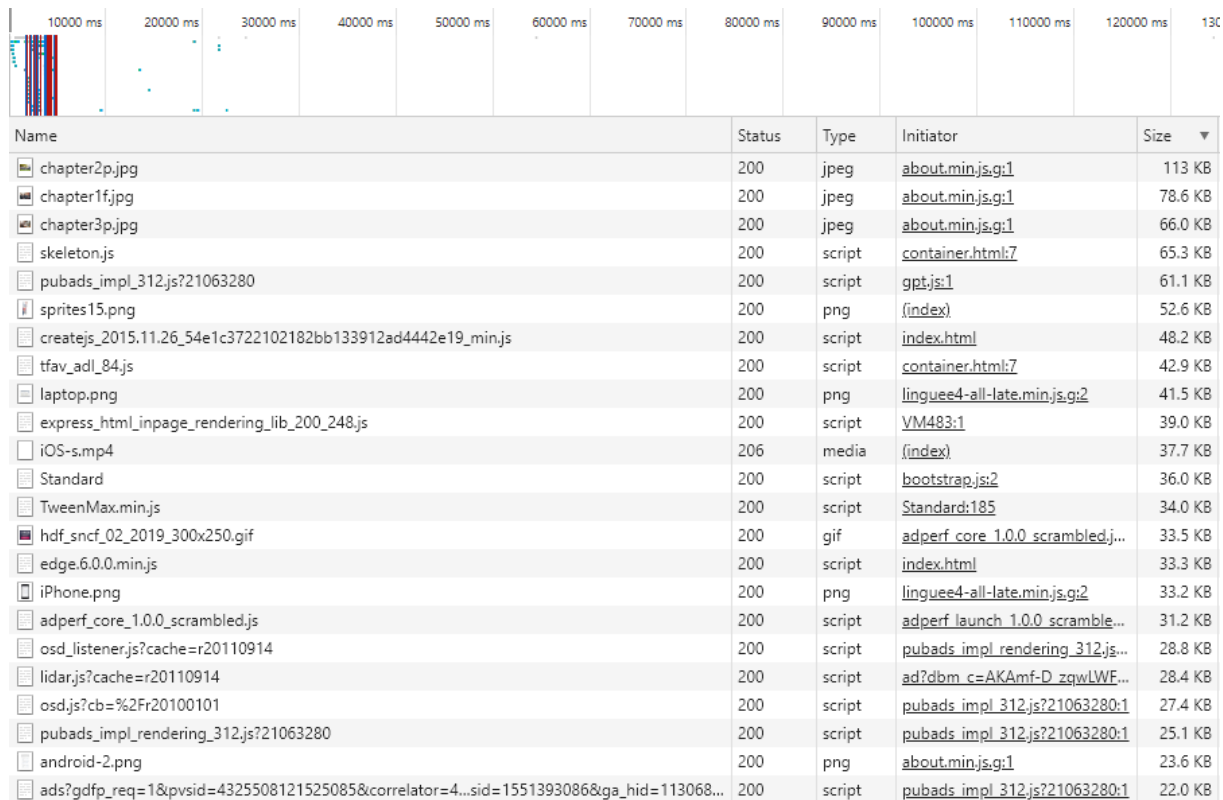


Figure 3 : Chargement des ressources réseau au 1er affichage

D'un point de vue ergonomique, quand on réduit la taille de la fenêtre, le site réagit de façon responsive. Toutefois, on atteint les limites avec les cadres publicitaires qui ne le sont pas, gardant leur taille initiale.

Version mobile

La version mobile est quasiment identique à la version pour ordinateur. On note juste l'absence des cadres publicitaires latérales. La présentation est similaire, avec plus ou moins d'options en fonction de la taille de l'écran du smartphone.

Linguee

Dictionnaire anglais-français
et recherche via un milliard de traductions

français ↔ anglais à á â é ê ë ù ò ç œ æ



La nouvelle appli Linguee

Gratuite et sans publicité,
même hors ligne

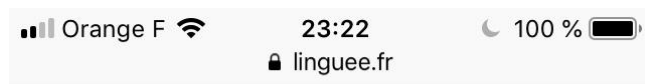
Télécharger dans l'App Store

DISPONIBLE SUR Google Play

∨

Figure 4 : Page d'accueil de la version mobile de Linguee (m.linguee.fr)

En version plus minimaliste, le tout reste fluide et accomplit sa tâche à la même vitesse.



Linguee

Dictionnaire anglais-français

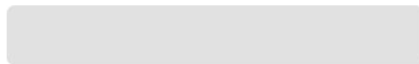


Figure 5 : Page d'accueil sur un Iphone 5S

Synthèse personnelle

Le site est globalement navigable et facile à regarder. Les publicités ont leur place et se font discrètes dans notre champ de vision. Sa fonction principale, qui est la traduction d'une langue à une autre d'un mot ou expression, est largement accessible, le tout dans un cadre minimaliste. La partie graphique possède peu de détails, mais se suffit à elle-même pour donner une vraie identité au site : blanc, avec des nuances de gris-bleu. Pas transcendant, mais mémorable.

Analyse par critères

Les critères sélectionnés ci-dessous proviennent des recommandations des travaux de l'INRIA. Ils constituent un socle d'évaluation rapide et bénéficient d'une documentation claire. Pour autant, ils ne seront pas tous utilisés dans le cadre de l'analyse de Linguee. Par exemple, la densité d'information dépendra principalement de la richesse du mot ou de l'expression recherchée.

Incitation

Bien que le site ne montre pas de moyen vraiment explicite pour signaler à l'utilisateur dans quel état il se trouve, l'interface invite à utiliser la zone de texte en son centre. Celle-ci est disponible dans la page d'accueil, mais aussi dans la page de changement de langue et la page des résultats. En conséquence, le design de Linguee permet d'avoir en permanence accès à cette zone de saisie pour que l'utilisateur soit incité à l'utiliser.

Groupement

Tous les paramètres liés à la traduction du mot sont regroupés ensemble, notamment les caractères accentués sur la même ligne. Les résultats de la recherche montrent une section dictionnaire dont le corps ressemble vraiment à un dictionnaire : les mots trouvés sont plus grands, leur type est grisé-italique. On distingue clairement les phrases exemples de leur traduction, par la localisation et la couleur de police.

interface  *nom* (pluriel: interfaces)

interface *f*  (pluriel: interfaces *f*)

The new interface is very user-friendly.

The user interface is available in ten languages.

La nouvelle interface est très facile à utiliser.

L'interface utilisateur est disponible en dix langues.

Figure 6 : La distinction phrases exemples / phrases traduites du mot "interface"

Les modules secondaires (A propos, Connexion, Contact...) sont regroupés en haut de la page dans un bandeau bleu guède, ce qui attire l'attention mais dans un second temps. Enfin, on distingue clairement les zones publicitaires à gauche et à droite de la page.

Retour informatif

À la suite de la saisie utilisateur, le retour informatif est performant. A la manière d'un moteur de recherche actuel, la saisie utilisateur provoque l'apparition de suggestions pour anticiper la recherche. En utilisant la fonctionnalité audio de prononciation, l'icône se noircit quand le fichier audio du mot est joué et se grise quand il ne l'est plus.

Clarté de l'information

La zone du dictionnaire est assez dense, puisque l'analyse est complète sur le mot. Le positionnement et les différentes accentuations permet d'identifier rapidement la nature de l'information que l'on regarde. Toutefois, les personnes n'étant pas habituées à ce style de formatage peuvent le voir comme un obstacle à la compréhension. De plus, une fois sur deux, un encart dédié à la publicité de

l'application Linguee s'affiche au sein même du dictionnaire, ce qui complique légèrement le discernement des données.




Figure 7 : La zone dictionnaire avec l'encart publicitaire

Concision

Les labels contenus dans le site sont très concis, voire inexistant. Il est en outre facile de s'approprier les éléments du site sans trop d'efforts. La rubrique des sources externes propose des extraits de texte réels, dont le mot recherché est surligné. On peut donc rapidement observer dans quel contexte ce mot est traduit.

Actions minimales

La charge de travail pour atteindre la fiche détaillée d'un mot ou expression, ou une fonctionnalité secondaire du site, est quasi-minimale. Les liens sont très redondants d'une page à l'autre, ce qui facilite la navigation dans le site, peu importe l'endroit dans lequel on se trouve.

Adaptabilité

On peut en un clic inverser la traduction (exemple : Français → Anglais vers Anglais → Français). Le site est responsif jusqu'à une certaine taille minimale. Le redimensionnement de la fenêtre du navigateur en Aero Snap (ancrage de la fenêtre vers une moitié d'écran) est bien géré par le site, qui enlève la zone de pub à droite pour faire de la place.

Gestion des erreurs

Il n'y a aucune gestion d'erreur. En cas de faute dans l'URL, le navigateur renvoie un simple message « Not Found ».

Homogénéité et cohérence

Hormis le logo, avec un style très académique, la totalité des textes du site utilise la même police. Les informations d'un certain type sont toujours stylisées de la même façon. Les couleurs ne représentent aucun ordre hiérarchique titre/corps de texte, mais cela reste cohérent d'un contexte de page à l'autre. Par exemple, les textes bleus de la présentation du site ne représentent que des titres. Mais dans le dictionnaire, les textes bleus représenteront autant des mots principaux que des traductions (on se servira alors de la taille du texte pour différencier).

Conclusion des critères

L'analyse par critères partage plusieurs points communs avec l'analyse subjective (concision, adaptabilité, incitation des actions utilisateurs possibles). Néanmoins, la présence des critères permet aussi de rendre compte de l'efficacité de l'interface sur l'utilisateur. Le transfert d'information d'un contexte à un autre est bien qualifié, et l'on peut prendre conscience des éléments qui facilitent ce transfert : surlignage, jeu de couleurs, réactivité des actions. C'est une façon standardisée de constater le niveau d'ergonomie, et de s'en servir comme base pour éventuellement procéder à des axes d'évolution du site.

Analyse par méthode

La méthode utilisée est l'aide à l'évaluation du portail <http://api08.ens.utc.fr/>.

La notation de chaque item s'étend sur une échelle de 0 à 5.

Technique

Détection d'erreurs	1
Messages d'erreur explicites	0
Temps de chargement	5
Liens actifs	5
Bugs évités lors de la manipulation	5
Référencement	5
Note subjective	10/20 - 13/20
Note calculée	12/20

En changeant l'URL avec des caractères quelconques, aucune erreur 404 n'est affichée et c'est le navigateur qui répond avec son message d'erreur par défaut, en anglais. Néanmoins, le site se charge rapidement et les images apparaissent vite (hormis les publicités qui sont heureusement secondaires). Aucun bug apparent notable. Le site apparaît en premier dans les moteurs de recherche quand on tape « Linguee ».

Guidage

Incitation	2
Groupement et distinction par la localisation	4
Groupement et distinction par le format	4
Absence de cul de sac de navigation	5
Identification éléments cliquables	2
Différenciation liens externes et internes	5
Absence de sortie non voulue durant la navigation	4
Note subjective	14/20 - 16/20
Note calculée	11,9/20

Le site comprend peu d'indices pour guider l'utilisateur dans son parcours. Cela étant, les éléments apparaissent de façon cohérente et logique, d'après leur position et/ou leur style. La présence d'un header commun permet à l'utilisateur de garder le contrôle de la navigation. Les liens sont presque imperceptibles dans le site, se fondant dans le contenu ambiant.

Expérience utilisateur

Concision	4
Navigation explicite	3
Actions minimales	5
Actions explicites	4
Contrôle utilisateur	4
Feedback de chaque action utilisateur	2
Réactivité du site	4
Note subjective	10/20 - 13/20
Note calculée	12,9/20

L'utilisateur doit entrer ou lire peu d'informations pour comprendre le parcours et le fonctionnement du site. Dans la barre de recherche, il entre le mot qu'il souhaite traduire. Et c'est tout. L'action utilisateur est minimale. On peut, à la volée, passer d'une langue à une autre avec une liste déroulante. L'ensemble est fluide, l'utilisateur ne doit pas trop attendre durant son parcours.

UI Design

Design	3
Charte graphique	4
Police d'écriture	5
Lisibilité	4
Densité informationnelle	3
Note subjective	10/20 - 13/20
Note calculée	13/20

Le design du site reste assez simple, sans tomber dans l'exubérance. Les couleurs utilisées correspondent à des sémantiques logiques (titre, complément de traduction, header). La police Avenir Next, utilisée sur le site, est élégante et lisible. Les informations des mots ne sont pas surchargées, tant que les publicités ne prennent pas le dessus (s'affichent parfois au sein du dictionnaire).

Contenu

Sujet du site	4
Orthographe	4
Page d'accueil	3
Style rédactionnel	4
Contact	5
Note subjective	14/20 - 16/20
Note calculée	13,8/20

Le sujet du site est succinct et instructif. Il remplit donc son rôle. Le site ne contient pas de faute d'orthographe, exception faite des phrases utilisées comme exemple d'utilisation des mots. Ces phrases proviennent d'articles externes au site.

En outre, Linguee.fr possède une page et des annotations permettant d'identifier l'auteur du contenu et les crédits à la source pour les articles qui n'ont pas été écrits par le propriétaire du site.

Accessibilité

Compatibilité navigateurs	5
Responsive	4
Design adapté	4
Luminosité faible	5
Accessibilité des couleurs	4
Note subjective	7/20 - 9/20
Note calculée	15,2/20

Le site est compatible avec tous les navigateurs, y compris Internet Explorer 11, même si dans ce cas le chargement est légèrement plus long. Le site est responsif, c'est-à-dire qu'il s'adapte à toute taille d'écran et est donc accessible sur différents supports. Pour ce qui est du PC, l'aspect responsif est correct jusqu'à un certain point. Les publicités sur le côté ne sont pas responsives.

Le design est adapté à l'audience. La taille du texte semble lisible pour les personnes ne sachant pas ajuster le zoom du navigateur. Elle reste un poil trop petit pour des personnes âgées. Le site reste malgré tout lisible en luminosité faible, étant majoritairement en fond blanc. Les daltoniens devraient s'y retrouver.

Résultat global

L'avis général subjectif était de 4 sur 5. Finalement, les questionnaires des différents thèmes ont fait pencher vers un résultat global calculé de 3 sur 5. Les questions posées rentrent un peu plus dans le détail et poussent à réfléchir avec du recul la validité du site. Cela définit des critères d'évaluation qui n'auraient pas forcément été imaginés dans une simple analyse ouverte.

Toutefois, ce panel de critères n'est pas exhaustif. On peut tout à fait étayer notre analyse subjective avec de nouveaux critères, comme ne pas l'étayer, voire la censurer à cause de critères trop restrictifs (c'est le cas du thème accessibilité, où la prise en compte du standard RGAA pour les personnes handicapées n'est pas prise en compte). En d'autres termes, ce questionnaire très fermé peut ne pas être adapté à tous les types de site web.

Synthèse des analyses

L'utilisation des différentes façons d'évaluer un site nous présente une analyse à différentes échelles : il y a l'évaluation subjective, encourageant la parole, les spécificités qui nous tiennent à cœur ou qui nous sont familiers. Elle pourra être différente d'une personne à l'autre, mais est aussi plus complète.

L'évaluation par critères nous guide dans le choix de notre argumentaire. Nous pouvons donner notre avis, tant que cet avis repose sur des sujets pré-standardisés. Notre analyse est plus cadrée mais peut être comparable à d'autres.

L'évaluation par méthode donne un cadrage encore plus restrictif. Nous sommes cette fois face à un questionnaire standardisé sur un thème précis. Les seuls avis que l'on puisse donner sont quantitatifs, sur une échelle donnée. Cela permet vraiment d'améliorer l'interopérabilité des tests de site. On pourrait facilement déployer un comparatif de site en utilisant l'évaluation par méthode, en mettant champ-à-champ les questions.

On constate finalement que ces différentes analyses sont complémentaires : celles qui ont moins de subjectivité, ont plus de formalisme pour être rapidement compris. Celles qui sont trop restrictives à cause des thèmes, peuvent compter sur une autre analyse plus spécifique selon les cas. Cela forme un tout. Les sites classiques obtiendront sûrement des analyses semblables (comme le cas de Linguee), alors que des sites avant-gardistes bénéficieront d'analyses très contrastées qui permettront de les considérer plus finement.